

TagdudaTazzayritTamagdayTayerfant
Aylif n UselmedUnnig D UnadiUssnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n master 2

Tayult

Annar n tesnilest

Asemres n tfinay deg uselmed n tmaziyt deg Uheggar

Syur : SADDIKI Abedellah

Slmendam n : AMAOUI Mahmoud

Inesyuma :

Aselway ; Mass HAMEK Brahim

Anemhal; Mass AMAOUI Mahmoud

Amekyad. Mass MAHROUCHE Mohamed Lahcen

Aseggas asdawan
2016/2017

Agbur

Tazwart tamatut.....	06
1-Amur n tezri d tesnarrayt.....	08
Amata yef tira d uselmed.....	09
Seg tlibit ar tiffinay tatararin.....	09
Tiffinay sumata bđant yef krađ n yiniten.....	11
Igemamayen sumata i yela nin di timura n yitergeyen.....	13
Amata yef uselmed n tmaheq deg tamanyasset.....	16
Tafelwit 1 : amhaz n umđan n yinelmaden.....	18
Tafelwit 2 : amhaz n umđan n yiselmaden	19
Alalen n uselmed n tmaheq deg uheggar.....	22
2- Tarrayt.....	23
Tasestant.....	23
Idrisen	24
Tirmit–nney deg uselmed.....	25
Amur n tesleđt	26
Agemmay n tiffinay d tulmisiin-ines.....	27
Asegem n tiffinay	28
Isekkilen	30
Uguren n tira s tiffinay.....	31
Uswir n temseslit	33
Uswir n tasnelya.....	34

Tagrayt tamatut.....35

Umuy idlisen.....37

Timerna.....38

Agemmay n tiffinay n tamaheq

Imedyaten n temsirin seg Adlis n tiffinay n Hamza Mohamed

Kra n yidrisen

Kra n yikayaden

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Segmi tekcem tmaziyt yer uyerbaz n tmurt n Lezzayer, iban-d wugur n tira. Aya yerza afran n ugemmay gar krad n yigemmayen : tiffinay, taerabt, talatinit. Deg wayen yerzan taluft-a n tira, tatrgit temgarad yef tantaliwin-nniden n tmaziyt. Itargeyen sean assay akked tira n tiffinay acku tira-ya tella deg tudert n yal ass. Yella uselmed aqbur deg tmetti ; d tayemmat i yeslmeden i warrac tira n tiffinay ; yerna tiffinay seqdacen-tt deg tira n tebratin gar wid yettilin deg tiniri akked wid yettilin deg ayrem. Deg wayen uran Yirumeyen ama d isegzawalen ney d tijerumin, ney d ajerred n tsekla timawit, yurra akk s tira n tiffinay. Yef wanecta i fernen Yitergeyen agemmay n tiffinay deg uselmed atrar n tutlayt.

Am Yimaziyen merra, timetti tatergit d timawit. Tella ur t-seqdac ara tira. Ar tura, Itargeyen ur ttarun ara atas; d ayen i yesneqsen deg wazal n tiffinay.

Maca Itergeyen mxalafen akked Yimaziyen- nniden acku ar ass-a herzen isekkilen n tiffinay yerna ttarun yisen ¹ . Nezmer ad d-nebder kra n yimediyaten dg tezrawt yura yef wanecta umusnaw Remda Alghamis :yur yitergyen n Nijer ney Ayer akked Azaway, tiffinay seqdacen –tt deg tudert- nsen, yerna deg tmurt-a tamziyt « tatargit » tutlayt tayelnawt seg zik , macci am yitergeyen n Lzayer i yuyalen yer taerabt . Deg tama n Uhggar seqdacen tiffinay macca drus Kan, acku tekced taerabt s waṭas yer tama –aya.

Deg wayen yerzan tiffinay yetwaseqdacen deg tebratin, Ur seint Ara tiyra.aya d ugur amuqran acku asmi ara tebyud ad teyred tira-ya ad tettfed atas n yimir. Timyarin ar tura semrasent yisekilen n tiffinay deg tudert n yal ass, tarunt yef tiyawsiwin, tceyeeent tibraṭin ger –asent

¹- Elghamis, Ramada, *Le tiffinagh au Niger contemporain : étude sur l'écriture indigène des Touaregs*, Univerite Leiden, 2011.

Iwakken ad d-nesken s telqi uguren d tulmisin iccuden yer usental-a n useqdec n tiffinay deg uselmed n tamaziyt deg tamanyasset nuhwaj atas n tezrawin d waṭas n yimir, Yerna ulac n tiybula ney idlissen i d-yessawalen yef wanecta, haca ayen i d-yura Badi Dida, ney ayen iga uselmad n tamaziyt Hamza Mohammed akked Zaytouni Ali.

yas ffeyen-d taggara-ya kra n yimagraden d yisaragen, am wid n Dida Badi² ney n Hamza Mohammed³ ney n Zaytouni Ali, drus maḍi iwakken ad negzu uguren-a n tiffinay deg uselmed. D aya i aḡ-yewwin ad nefren asentel tira n tiffinay deg uselmed n tmaziyt.

Deg umahil-nney ad neered ad nezrew tira n tiffinay i semrasen deg uselmed n tmaziyt deg Uheggar. Anadi ad yili yef ugemmay d yilugan n tira. De wayen yerzan agemmay, ad nenadi yef tadra-ines. Aken-nniḍen, gar yigemmayen n tiffinay i yellan (tiffinay n Yimuhay, Agraw n Yimaziyen, etg.) ad nenadi aniwa i yettwafermen. Aḥal n yisekkilen yesea ugemmay-a ? Yesea tiyra ney ala? Llan yimeslan deg tutlayt ur d-ttbanen ara deg tira? S umata ad neered ad nwali ma yella-d useggem deg-s deg ugemmay iwakken ad yettwisemres deg uselmed.

Deg wayen yerzan asemres n ugemmay n tiffinay, nebya day ad nzer ma llan wuguren iccuden yer tesnalya, bettu n wawalen deg tefyirt akked usenqed imi kra n yisekkilen n tiffinay ttemcabin yer yizamulen n usenqed.

²- BADI, Dida, « L'enseignement de la langue touarègue en Ahaggar et en Ajjer », in Claudot-Hawad, Hélène (dir.), *Touaregs et autres sahariens entre plusieurs mondes*, Iremam, Edisud, Aix-en-Provence, 1996, pp. 37-47.

³ - Hamza Mohamed : *Asarag tiffinay fel tfinay deg tasedawit n tamanyasset* 2009

Amur n tezri d tesnarrayt

Amata yef tira d uselmed

Seg tlibit ar yigemayen n tfinay itraren :

Tifinay d tira taqburt tettuyal alma1000 n yisegassen s dat n talalit n Sidna Eissa , d ayen i d- nan imusnawen am “ Lionel Galand , Dominique casajus , akked weyeḍ acku llan kra qqaren-d belli tira-a d tatrart ,maca umuyen fkan-d belli tira ta deg tafriqt n ugafa tella seg zik n zik, Tira talibit ufan belli tella deg imir anda yella « tabuniqit akked talibit , ney talatinit talibit » yerna ayen d yefkan azal s waṭas i talibit deg tafriqt n ugafa, Ablaḍ -ni n Douga i yufan deg Tunes i yuran s tfinay akked tabuniqit . Yenna-d umusnaw Dominique casajus belli ablaḍ a yella d arraz i ugellid n Numidya deg imir-nni 139 qbel talalit n Sidna Eissa.

Tira a d tira yellan war tiyra, ar tura yur kra n Itergeyen yettarun tfinay ur saqdacen ara tiyra am ticki ur sɛint ara azal, macca deg tira ilaq ad ili-net tiyra acku seshilent tayuri n wayen yerzan idrisen Charles De Foucoud i yuran kra n yidriksen s tefrensist akked tfinay yenna-d deg umawal –yis id yexdem yef tatargit tfinay ilaq ad tesɛu aṭas n tiyra, «27 » n tiyra am icekilen niḍen macca s leḥsab – a Agemmay ad yuṭal meqer s waṭas.

Deg tira n tfinay taqburt ugur-a yella acku mi ara ak yaru yiwwen isem-is deg wakal ney deg lkayeḍ ad –tafed ur iseḡdac ara tiyra isekilen Ad yeyer s usekil ar usekil umbæed ad yesdukel isekilen-nni ak ad yawed yer-s . Am Yisem n imhasayen tinariwen ad naf uran isem n uyref nsen s tfinay taqburt mebla tiyra tinariwen « tnr n » s teyra add-yefk : « tenar ewen » .

- Rra ad tili deg tira iṣeḥan n tfinay s tiyra ehra
- Tira war tiyra d ugur
- Nesɛa amyag aglu yeeni ruḥ asmi ad tnaru ad yefey “GL” maca deg tfinay yetwesgmen ad as naru aGLU acku asmi ara ulac tiyra isekilen –a ad sɛun aṭas n yinumak aglu , gela,

Tira n tfinay tettili deg aya tanila.

Lan widak yettarun tfinay seg yeffus yer zelmađ widak yellan sean tikta ni belli tira akk ilaq ad tili am tina n taerabt, seg zik imuhay uran-tnet deg yal tama Seg tzelmeđ yer yeffus ney seg yeffus yer tzelmađ ad nernu dayen seg ufella yer wadda ney seg wadda yer ufella.

Deg uselmed di tamayasset d tanilla seg zelmed yer yeffus i yettwafernen.

Tifinay sumata bđant yef krađ n yiniten;

Isem –a n talibit yusa-d seg yisem aqbur lebu, imaşreyen i t- iqqaren i lğiran nsen n umalu,⁴ libyc –a yella s waţas deg tama n ugafa usamer n tunes akked ahric amuqran deg tama n Lzayer aya i d yenna Mass Chabot deg adlis –is yesufey seg 1125 tella dey tama n Lmaruk , yenna-d dayen Galand ayen id ufan deg Lmaruk azal n 27 yimdaq anda lant les libyc ma deg lzayer azal n 50 n yimukan deg tama n umalu n Stif akked kra n tmerwin di timura n lekbayel.

Talibit n usamer : tira a tellsa deg usamer ugafa n Tunes akked Lzayer n usamer, tilisa n tir-a tekfa deg umalu n Stif⁵ ufan-d kra n tlibit n usamer deg Lexđareya (Bouira)⁶ ufan belli isekilen –a şean izamulen n usamer , tella dayen deg (kef) n Tunes azamul –a dayen yuđal yer tira n usamer.

Talibit n umalu: tir-a tella deg uzgen n umalu n Lzayer akked Lmaruk (timura anda zedyen imasiselyen akked Les Maures) isekilen ney tira id yellan tira –a ur getten ara, yerna tellin mezyen, deg tira –a lan kra n yizamulen ur nelli ara deg tira n usamer kra deg-sen isekilan –a temcabin yer isekilen n itergeyen d aya i d-yenna Chabot.

Talibit n Tiniri : tira-a tella deg Tiniri merra, ur tuli d tifinay tamaynut, ula tira talibyit yeeni iman-is, maca ayen yerzan umuyen i yellan di tamnađt –ni ar tura ixuş deg tađuri , ar tura mazal ur d ufin inumak n wayen yellan deg iblađen hacca kra n tifyar am “ awa nek” “awa nk” Yenna-d Galand⁷ belli (ayen akk xedmen imusnawen ur sawđen yer lebyi-nsen

Maca ar tura tira talibit merra, ulac deg-s iđrisen n tusna ney iđlisen yef zik. yur itargeyen tira teqqim haca deg wayen yerzan ismawen n meden yef iblađen, ney tjjur, amedya ad naf s tafyirt-a awa nk amamalN Yaeni win ara d ieedin ad izer belli ieedda qebl-is amamalen, yerna llant kra n tibrađin zik asmi ara nella

⁴ - Decret.F, et Fanatar ,M, l’Afrique du nord dans l’antiquité , Histoire et civilisation (des origines au v éme siècle), op. Cit, p.17

⁵ - Camps. G, du libyque au Tifinagh, acte du colloque international Ghardaia , 19-20 avril 1991, p 48

⁶ - Ait Ali Yahia Samia les stèles a Inscriptions Libyques de la Grande kabylie

⁷ - Galand , L . , Du berbère au Libyque : une remontée difficile.lalies 16 ,1996, p.78

imeɣyanen yal tikilt sexdamen day tiffinay deg tira n tebratin deg uhegar aked Azger akked l’Aday .

Imaziyen zik asmi ara tella numidya tamurt i yellan tedu s leħkem n agellid Massinisa, macca ur nettaf ara deg wayen d yeqimen iɗrisen yerzanin tiydemt ney tsekla ney ayen niɗen, ayen yeğġan imusnawen ad seqsin yeƴ wanecta.

Tira talibit, zik tella asmi tella, deg tafriqt n ugafa macc asmi teyli tagelda n irumaneyen, talibit i yellan zik tuyal truħu s cweya cweya, maca teqim deg ytamnaɗt n yitargeyen, ingura –igi ar tura semrasen tiffinay ney talibit tansayt, acku llan beeden yeƴ icenġa id ikecme-nin yer tefriqt n ugafa, yerna tiffinay tilawin i ten-t iħerzn merra ayen id yefkan afus i wakken ur truħunt ara yerna tilawin –a uyalnet sehfaɗ- net warrac-nsent ayen i –d yeggan usemres –a yetedu, yerna tuyal tira n yal ass yur-sen tceyɛen ser-s tibraɗin, macca ar tura ur –d urin iɗrisen ula d iɗlisen s tira-a yas ma tella tansayt.

Yerna deg wayen yerzan agemmay⁸ i semrasen itergeyen merra ur ulint ara yeeni deg tamnaɗt n uheggar akked tin n Aday akked ayer yella kra n amxilaf gar Igemmayen-a id yefka mass Remda Elghamis deg tazrawt –is meħsub yeda-d wakal n yitergeyen merra ħaca tiffinay n yat deg libya.

⁸- *Elghamis, Ramada, le tiffinagh au Niger contemporain : étude sur l’écriture indigène des Touaregs, Univerite Leiden, 2011.*

Igemamayen sumata i yellan di Timura n Yitergiyen :

	Ahaggar	Gofāt	Tchin- tabaraden	Kidal	Imi-n- Tāboraq	Kāl- Āgef	Kāl- Ansar	Kəl- Ayorou
a	•	•	•	•	•	•	•	•
b	⊙	⊙	⊖	⊖ / ⊙	⊙	⊙	⊖	⊙
č		⊥						
d	∧	E	E	∧	∧	∧	V/ ⊥	⊥
ḍ	E	(= d)	(= d)	E	E	E	E	E
f	⋈	⋈	⋈	⋈ / I	⋈	⋈ / I	I	⋈
g	⋈	ÿ	ÿ	ÿ			ÿ	⊥
ğ	ÿ			⋈	I	ÿ	⋈	≠
y	∴	⋈	∴	∴	∴	∴	∴	∴
h	∴	∴	∴	∴	∴	∴	∴	∴
j	⋈	#	#	⋈			1	⋈
k	∴	∴	∴	∴	∴	∴	∴	∴
l	∥	∥	∥	∥	∥	∥	∥	∥
ḷ	(= l)	(= l)	(= l)	∥			(= l)	(= l)
m	⊔	⊔	⊔	⊔	⊔	⊔	⊔	⊔

n	l	l	l	l	l	l	l	l
ŋ	l	‡	!	!				
ɲ							l	
q	...	:	::	...	::	::	::	::
r	○	○	○	○	○	○	□	○
s	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊙	⊠	⊙
š	(=s)	(=s)	(=s)	#			(=s)	(=s)
š	ε	ε	ε	δ / ε	ε	ϑ	ε	δ / ε
t	+	+	+	+	+	+	+	+
‡	⊞	(=t)	(=t)	⊞	⊞	⊞	#	(=t)
w	=	=	=	=	=	=	=	=
x	::	::	...	::	:	...	:	...
y	ξ	ξ	ξ / ξ	ξ	ξ	ξ	∞	ξ
z	✕	✕	✕	χ	λ			#
z	#	(=z)	✕	#	#		✕	1/1

Deg wayen yerzan ugemmay yef i nesawal yella dagi, deg tafelwit-a yenna-d belli yussa-d seg asegzawal n pere Charle de foucoud deg isegasen n 1920 akked Cortad.1967 akked ayen id yugem mass Aghali zakara deg yisegasen n 1999.

Ayen niđen ney icekilen n tiffinay deg timura niđen yugem-tid mass Remda Elghamis.

Deg tesnilest nesawal yef wazal n timawit yef tira, ⁹ ayen d yemmalen dakken tawalt tesæa azal, timawit tebda tettwaru maca Ur d yelli Ara umsefham yef tira yetwafnen I tamaziyt.

Agemmay n tmaziyt, seg zik imaziyen seän agemmay I wumi qqaren talibit, anda aseqdec-is yettuyal yer zik karađ giman n awatay aqbur, anda Ara naf izamulen n tira d ticrađ, tinqedin ney d izamulen imeđweren ilan ney Ur ila taneqqiđt.

Agemmay n tmaziyt yetbeddil seg wakud yer wayeđ, llant krađ n yigemmayen; talibit oriental, talibit occidental, d ugemmay n tiniri ney tiffinay¹⁰.

Deg usentel-a nebya ad nezrew uselmed n tmaziyt deg temnađt n uheggar ney tamanyasset sumata s usekil n tiffinay, asekil –a iyellan tira n lejdud. tira –a I fell yella awal , amek ara is neselmad- seyes, amek ara I tedu , dacu id enan imusnawen n tusnilest yef usekil-a dacu-t lexşas I yellan ama deg yisekilen, ney deg tiyra.

Yella agemmay n tiffinay s waccu neselmad seg 1996 ar tura d tiffinay tiqburin I yella –nin yef iblađen , macca lant segment yaeni seant tiyra.

⁹ - Cf. saussure, *cours de linguistique générale éd, talantkit, Bejaia, 2002 p 34*

¹⁰- *Salim chaker : l écriture libyco-berber. Etat des lieu et perspectives in ACTES du colloque sur le libyco berber ou le tiffinagh ed, HCA. 2007 P 278*

Amata yef uselmed n tmaheq deg Tamanyasset

Aheggar d tamurt n Yimuhay. Yezga-d deg uzul n Tmurt n Lezzayer; ila tilisa d krad n tmura: Libya deg umalu, Nnijir deg unzul-asamer akked d Mali deg unzul-amalu. Tamanyasset, tamanayt n Uheggar, tebed yef Lezzayer tamanayt d yill agrakal azal n 2000 km. Imezday inasliyen n Uheggar ssawalen tamaheq d tmaceq yellan d tantala gar tantaliwin n tmaziyt.

Tamaheq d tantala i yesan tulmisin yef yiman-is acku deg wayen yerzan aharic n irman ney tasnamka d tabayurt, Deg wayen yerzan kra n yisekilen id-kcem-nin yer tutlayin niđen am ε ney h ur ten-taf ara deg tamaheq ar tura haca y ney x i seqdacen itergeyen deg tantala –nsen, yerna deg tantala n tamaheq lant tantaliwin s waṭas “ tamaheq, tamaceq, tamajeq” tamaheq d tin yesan atas n teyra

Zik-nni uqbel ad teffey Fransa, anagar tatergit (tamahaq) i ssawalen yimezday n temnaḍt-a. Maca tura, tekcem-d taerabt akked terumit. Tatergit ur tt-ssawalen ara atas n medden. I tt-yettmeslayen anagar wid yettilin deg tudrin ney deg tiyermatin.

Tamaziyt bdan selmaden-tt deg yisegasen n 1990 d 1991 deg tesdawayin n Tizi Wezzu akked Bgayet. Deg tamnaḍt n Tamanyasset yebda uselmed deg 1996 deg uyerbaz alemmas. Am Tamanyasset am Illizi, yebda uselmed n tmaziyt deg-sent deg useggas 1996/1997. Maca nezmer ad d-nini, deg yiseggasen imezwura, aselmed n tutlayt-a yedda atas deg Illizi, yugar ney yif tamnaḍt n Uheggar imi deg tallit-nni yakan yekcem deg tesnawit. Umad tuyal tehbes maḍi am di tesnawit ney deg yiyerbazen ilemmassen.

Nezmer ad d-nini tamaziɣt deg Tniri s umata ur telli d asutar ayɛrfan, ama ɣur Iterɣiyen, neɣ Imzabiyen, neɣ Izennatiyen. Mačči am ugafa n tmurt, ɣur Leqbayel, anda gzan medden belli tamaziɣt ɣur-s azal tezmer ad tuɣal tutlayt tunšibt ad tekcem ɣer uɣerbaz yerna ad tettwisemres deg yal tayult n taywelt.

Deg wayen yerzan aselmed n tmaziɣt, yura-d Did Badi deg yiwen n uneqqis ayen yeɖran deg uselmed n tamaziɣt di unzul n tmurt. Tamanyasset akked ilizi, yerna yisawaled ɣef tasedawit n unebdu i-d thegga HCA¹¹, deg Tizi Wezzu deg ussegasen n 1996 iwakken ad ilin isalmeden deg unzul n tmurt. Deg tallit-nni, aṭas n yiselmeden i yufan uguren iwakken ad slemden tamaziɣt deg Tamanyasset.

Deg tfelwiyin ara d-yasen, ad d-nefk kra n yimɖanen i d-yeskanayen amhaz n uselmed n tmaziɣt deg krad n yiswiren: amezwaru, alemmad d tesnawit. Tafelwit tamezwarut terza inelmeden ma tis snat d iselmeden.

¹¹- BADI, Dida, « L'enseignement de la langue touarègue en Ahaggar et en Ajjer », in Claudot-Hawad, Hélére (dir), *Touaregs et autres sahariens entre plusieurs mondes*, IREMAM, Edisud, Aix-en-Provence, 1996, pp. 37-47.

Tafelwit 1 : amhaz n umdan n yinelmaden

<i>aswir</i> aseggas	amenzu	Alemmas	Tasnawit
1995/1996		160	
1996/1997		340	
1997/1998		540	
1998/1999		760	
1999/2000		800	
2000/2001		800	
2001/2002		550	
2002/2003		540	
2003/2004		520	
2004/2005		520	
2005/2006		600	
2006/2007		700	
2007/2008		700	
2008/2009		650	
2009/2010		750	
2010/2011		1100	
2011/2012		1800	
2012/2013		1900	
2013/2014	400	2800	
2014/2015	500	3000	
2015/2016	580	3 520	
2016/2017	580	400	

Tafelwit 2 : amhaz n umdan n yiselmaden

<i>aswir</i> aseggas	amenzu	Alemmas	Tasnawit
1995/1996		03	/
1996/1997		03	
1997/1998		03	
1998/1999		03	
1999/2000		03	
2000/2001		02	
2001/2002		02	
2002/2003		02	
2003/2004		02	
2004/2005		02	
2005/2006		02	
2006/2007		02	
2007/2008		02	
2008/2009		02	
2009/2010		02	
2010/2011		06	
2011/2012		08	
2012/2013		10	
2013/2014	03	11	
2014/2015	06	11	
2015/2016	06	12	
2016/2017	06	12	

Nezra belli isalmaden akked inalmeden nerna-yend yef isegasen imezwura, acku uğrih n tmaziyt yenerna yer timetti di tamanyasset akked tiyiwnatin –nes, mačča mazal ur nesawed ara yer iswi –ney, ad tuyal tutlayt I yetwaseyrayen am tutlayin niđen. Blla ma nettu ayen id- texdem tanaylift n uselmed asmi id terna atas n yimukan I tmaziyt di tamurt n lzayer, akk-it akked unazul n tmurt anda uyallen iselmaden akter n marw di Tamanyasset, semus di Adrar, wad ililn akter n sanatet timerwin di tamanyasset di assegas n 2016, akked akter n marw di Adrar blla ma nettu tayerdayt anda i – as fkan semus n yimukan i tmaziyt, wad yili asegas – ideg i tmaziyt di tindouf akked tiyermatin niđnin di lzayer.

Ad naf dayen belli di kra n yişzerbazen tamaziyt tella s wařas, am tahagart anda di tanezduyt –nni llan atas n yitargeyen wad naf belli llan sin n yiselmaden di yewwen n uşerbaz .

Ad naf belli inalmeden renun-d yer tmaziyt, akked inemhalen n yişerbazen uyallen tazalen I waken ad tuyal tamaziyt di işerbazen merra.

Ad naf belli asmi yebda uselmed n tmaziyt tella haća di tamdint, neş Ayrem n Tamanyasset mačča tura yenarna yer atas n tiyiwnin am tinżawatin akked in guezam akked tazruk akked in amaguel d utul .

Asegas n 2015/2016 ad tuyal di tasnawit yesma ad tekćem yer “Bac” ayen i as yefken azal, akked ad tawen inelmaden iwakken ad uyallen sawalen tutlayt-nsen acku inalmeden n tsnawit tettun iman –nsen.

Aselmed n tmaziyt iawned atas di tamanyasset, inelmaden di wayen yerzan ismawen, akked aseqdeć n tutlayt akked yeksasen lxuf n tutlayt tayemat.

tamaziyt nezmar ad nini dayen ,belli asmi tebda tetwaselmad di tamanyasset di issegassen n 1997 tebda dayen tetwaselmad akked di ilizi , nezmar ad d-nin belli telha ney teda di tamnaqt –ni tikwal timezwura tif tama n uhaggar ney tamanyasset acku tekcem yer tasenawit di ilizi, deg imir-nni mčča tuyal teħbes merra am di tasnawit ney di iyerbazen ilemmassen .

Nezmar ad nini belli tamaziyt di tiniri ney di šehra merra Ur tella ara d asutar ayerfan, mačči am di ugafa n tmurt anda fehmen ney gzan meden belli d tutlayt I yesēan azal tezmar ad tuyal tutlayt tunšibt n tmurt am I tella zik di imir n masensen di Numidia.

Deg wayen yerzan uselmed n tmaziyt, yebdered Did badi alyu yef ayen yeđran deg uselmed n tamaziyt di unazul n tmurt. Tamanyasset akked ilizi, yerna yesawaled yef tasedawit n unebdu i-d thega HCA¹², deg tizi issegassen n 1995 i waken ad ilin isalmeden di unazul n tmurt.

Isalmeden id iruħen si tamanyasset di lwaqt nni llan s waħas, macca asmi uyallen ad selmden ufan belli , inamahelen weyeđ ur abyin ara ad tetwaselmed tamaziyt yur-sen ayen yeğğen isalmeden n ilizi ad bdellen uselmed, ad nernu belli deg ilizi amur amuqran n yiselmeden yella din acku llan akter n 16 n aselmad , akked tasenawit selmeden deg-s .

Di tamanyasset aselmed yedda seg 1995 ar tura isalmeden llan 5 umbēed neqšen alama 3 umbēed uyallen hača 2 Hamza Mohamed, akked zaytouni ali.

Aselmed n tmaziyt di tamanyasset yella yežay acku inmhalen, imawllan n inalmeden weyeđ war ħemllen tamaziyt ayen –Tet yeğğan ad tuyall yer deffir.

Macca asmi d tuyall tutlayt tunšibt, akked tekcem yer tamendawt, nernan isalmeden yuyal aselmed yesēa azal.

¹²- BADI, Dida, « L'enseignement de la langue touarègue en Ahaggar et en Ajjjer », in Claudot-Hawad, Hélère (dir), *Touaregs et autres sahariens entre plusieurs mondes*, IREMAM, Edisud, Aix-en-Provence, 1996, pp. 37-47.

Isefka yef usselmed (amđan n yinelmeden n yeselmeden iswiren n uselmad akked miđanan s icekilen)

Nena-d belli tamaziq tesnta di tamayasset assegas n 1997 ar tura, isalmeden tikilt tamazwarut ur ggeten ara llan ala 3 tura di assegas n 2016 lahqen 18 gar itargeyen akked leqbayel akked yiwwet n tacenwit .

Yerna zik tella hača di tamanyasset, tura tuyal tekčem yer tiyiwnatin n tamanyasset am “utul, in amagal, idalas, tazruk, tinżawatin, akked in gezam.

Ad nernu dayen belli tekčem yer uyerbaz amezwar si assegas n 2015/2016.

Ad d nernu belli assegas –a yuyal yiwwen uselmad d ameswađ netta Hamza Mohamed

Alalen n uselmed n tmaheq deg uheggar:

Nena-d belli tamaziyt tebda; si wasmi id akfan isalmeden id yexdam-nin tasdut n 1996. Uyalan-d I waken ad selmden tamaziyt s uskil alatini, macca ufan ugur ameqran yef wanecta, anda imawllan n yinelmeden akked kra n imserteyan nand belli ilaq haca s tiffinay ney Ur neqar ara tamaziyt.

Iselmeden id yefeynin si tasedawit, uyalen txemimen amek ara ad taz tamaziyt yer sdat, blla ugur ara uyalen tarun s tiffinay macca ulac idlisen ney imahillen. Ayen id iqar aselmad Hamza Mohamed uyalen yer yidlisen I uran irumeyen yef tamaheq, ama adlis –nni n charle de foucoud akked ayen I yura Dida badi, uyalen yer tassuqilt s uskil n tiffinay am yidrissen n tamaheq id yura charle de foucoud εawden assen salim chaker akked hellen akked Gaste s uskil alatini, yerna Hamza year-ten s uskil n tiffinay, iwaken ad εawnen inelmeden akked iselmeden yef tiyri n tmaziyt.

Dida badi yern-d yurad kra n udlis isem-is: “Almud n tamaheq” anda id yura kra n timusniwin, id iεawnen inalmeden yef tiyri n tmaziyt.

Asmi id tefka tanaylift asutar i¹³wakken ad yili amahil n uselmed n tmaziyt s iskilen merra: “talatinit, tiffinay, taεrabt” tamaheq tekcem macca ur tewel ara, acku yena-d asalmad Hamza akked zaytouni asmi d fyen idlissen –ni aseggas amezwar, ur ufin ara ismawen –nsen deg wayen yeenan tiffinay, akked “comité de redaction” yerna nan-d belli tuyal lxedma n tbasnis macci lxedma n tusna.

¹³- *Habib-Allah Mansouri* A propos des textes de lecture dans les manuels scolaires amazighes du cycle moyen. *Entre la recherche de la structure et la valorisation de la culture amazighe.*

Tarrayt

Tasestant

Deg wayen yerzan tarrayt id nexdem i wakken ad tili tasestant- ney tesa azal seqsiy-d kra n yiselmaden i yelanin deg unnar n uselmed n tutlayt n tmaziyt s usekil n tfinay ama iselmaden imezwura am mass Hamza Mohamed .

Akked iselmaden imaynuten am Khoya mohamed akked Dadi Eldjemet , Elatafi Chahrazad,Languay Aicha.

Iselmaden –a yal yiwen seqsey-t yef usekil i seqdac deg uselmed, akked idrisen yeseqdac deg uselmed-a

Amezwar Hamza Mohamed: seklsey yid-s deg uxam-is asepass n2015 deg uxam-is acku nta id yisegmen usekil-a, neseqsat dayen yef yidrisen yeseqdac, akked tirit-nes sumata deg uselmed n tmaziyt

Wis sin Khoya Mohammed: seklsey yid-s deg Aseqammu unnig n timuzya deg Lzayer ass n 24 deg furar 2014 yef wayen yerzan usekil yetwasemra-sen n tfinay deg tamanyasset, ma yella yur-d kra n idrisen mebla wi d yura Hamza.

Wis krađ Dadi Eldjemet: seklsey yid-s deg Aseqammu unnig n timuzy deg Lzayer, ass n 24 deg furar 2014 ass agerkalen n tutlayt tayemmat seqsiyt yef yisekilen iqburen aakked usekil yeseqdac, ma yella yufa deg-s uguren ney alla, ma yella yesea udlisfus n uselmed ney yiselma-d akka kan.

Tis akuzt Elatafi Chahrazad: seklsey yid-s deg Aseqammu unnig n timuzya dayen ass n 24 deg furar 2014 ass agerkalen n tutlayt tayemmat seqsiy -tt yef wamek i tehfed isekilen –nni amek ara texdem i wakken ad tselmed s yisekilen-a, tirit i tesa deg uselmed s usekil-a, idrisen i –seqdac nettat .

Tis semmuset Langay Aicha: seklsey yid-s deg uyrbaz anda selmad deg usegas n 2015

Zriy amek i yeren inelmaden aseqdec n usekil-a s udem yeqwemen, seqsa-ay tet yef ugur icuden yer usekil-a akked udlisfus n uselmed .

iḍrisen

yef wayen yerzan iḍrisen id nuḍay deg tasestant-a ufiy belli:

iḍrisen imezura d win i-d yura pere Charle de foucould, iɛawdasen mass Hamza mohamed tira s usekil n tiffinay

uḍlisfus n uselmed n 2004 i yesɛan tiffinay llan kra ulac deg-sen ar tura deg 2017 ulac iḍrisen n tiffinay deg uḍlisfus n uselmed

ayen yerzan lexšaṣ i yellan deg iḍrisen –a yetwtru nin s tiffinay ama deg talya ney d unamek .

nufa ugur n usenqɛd, akkek usemyer ney usemzi n yisekilen –a

Kra n iḍlisen asmi ara id fyen tira –nsen ur tban ara ur tulli-ara d tin yyetwaselmaden deg uyerbaz.

Nufa belli yella lexšaṣ amuqran deg wayen yerzan iḍrisen yetwaru-nin s yisekilen n tiffinay.

Nuyal dayen yer aḍlis –nni n mass Dida badi i wumi yesema (Almud n tamaheq) id yesufey deg yisegasen 1996 macca yella s usekil alatini , xedmen sey-s yiselmaden n tmaziyt di tamanysset .

Tirmit–nney deg uselmed:

Deg wayen yerzan tirit i xedmey deg uselmed ad iniy belli ur tella ara yuzif yaeni ,sey sin n yisegassen ar tura seg 2015 ar tura macca nezmer ad nef-k kra n wayen i nezra :

Usekil s wacu neselmad yehwaj usegem mazal acku llan kra n yimesla akked yisekilen id yixusen, akked amyekcam n tifyer, ugur n asenqed.

Usekil n tifyay is neselmad ur-d fiyen ara idlisen ser-s ayen isewren s watas uselmed.

Uguren icuden yer tiyra, akked asenqed, i yeğgan iselmaden haren deg wayen yerzan tira s usekil-a .

Yella atas i nezra deg issin yisugassen –a meena mazal atas ,n tlufa i yefernin fel-ay ar tura ilaq kra n yimir i wakken ad tent nezer merra.

Amur n tesleđt

Agemmay n tiffinay d tulmisiin-nes :

Agemmay n tiffinay yettwaseqdacen deg tamandɛt n uheggar d win id yusan seg tiffinay tansayin ayen i-d yenna aselmad Hamza i iseggem akken ad iwalem aselmed .

Yella- yiwen n urgaz id yuran tulist-nni n s tiffinay qaren-as lkhouja tulist-ni ur –tet ufiy ara maca zriy belli tella. Tiffinay taqburt yef wakken d –yenna Tira –a tesa azal n 23 n yisekilen, ayen id yenna pere Blanc “fulgentius” .

Ayen dayen id yesbeynen belli tira tamaziyt tiffinay ney libic. Tabraɛ id ufan imusnawen tetwaru s snat n tirawin tiffinay akked tabuniqit deg Duga asegas n 139 uqbal n talalit n sidna eissa.

Akked deg yimir anada llan les romain tira –tella qaren –as libic ney tira n les berbers, tira –a zik tella di wahren « lzyer » libya « ɛables » tunes « albarqa ».

Deg tiniri imuhay idalaɣen a lan ayen id yenna « jemas fivrie » yena-d belli tira tiffinay teffyed si tiffinay n libya tiqburi. Ayen id i yernan di imusnawen i yelanin akked tizri –a ad naf « saulcy », « judas », « Halevy » « chabat », « jory morcy » .

Tira n tiffinay n libya , twarunt deg yall tama , macca tira tabuniqit tetwaru seg yiyil ar azelmaɛ , amusnaw n yiwen s qaren « fivrier » yena-d belli tira n tiffinay tebed, yeeni yezwir i tira i yellan tnes , yetwali dayen belli asemeti n tira yebden yer tayed yensen , yefka-d tira ad tbdel tama n tira , yef wanecta tiffinay deg yewen imir uyal-net tetwarunt am taerabt, yaeni imusnawen n tira fkan-d belli amezry n tiffinay nta libic, maca tura nebya ad nzer dacut amezruy n tira libic .

Yetwasan belli tira talibit tella d izamulen, akked tergalin ayen id d-yena amusnaw « khir Qezzan » belli tira i yellan yef uzru d tiffinay tiqburi i yescanin azal n 2000 n yiseggasen qbel talalit n sidna eissa, yerna llan isekilen ur-ten ntaf haca di tiffinay, akked ayen yeswerin belli imaziyen uran seg zik tira –nsen iman nsen, yerna ufan belli ulac asay gar tira ta akked « tagrikit », ney taerabt taqburt.

Nezmer dayen ad nini belli tagrikit llan deg-s tiyra, tiffinay ulac deg-s zik.

Taerabt dayen ur tesa assay akked tiffinay hacca deg kra n yisekillen.

Amusnaw dayen fliders petrie yenna-d belli tiffinay akked tagrikit seant haca 4 n yisekilen I –tent icurken.

Asegem n tiffinay

Deg tafriqt n ugafa imaziyen llan di timetiwin I yeseanin tira tutlayt I yesean tira seg zik ar tura, macca llan kra n iewiqen I ten yeğgan ur tarun ara, s tiffinay am tamukrist n tiyra.

Imusnawen ney Aṭas n yemdanen id yurmen ad –segmen tiffinay deg wayen yerzan tiyra am:

-Tawacult I umi qarren kel insar deg tinbektu aseggas n 1960 rnan I tiffinay kraḍt tiyra “a” akked “u” d “e” am win teerabt acku tawacult a d imrabden snen taerabt ayen id yena amusnaw “Andre , saveg”

- Tella dayen yiwwet n tmetut n ikezkazen deg Niger isem-is lama, deg iseggassen n 1968 texdem-d tiyra I wulmen I meslan am “a, u, i, e”

- Nesea dayen yiwen n umesnaw qaren-as Ibrahim ben abderahman maw deg issegasen n 1975 yexdmed isekilen win tiffinay “a, i, e, u”

- Yella dayen yiwen urgaz amedyaz caligraphe umi s neqqar khawad n niger yetili di franca yefka-d kra n tiyra “i , e , a , u”

- Angar Hamza Mohamed aselmad n tmaziyt seg 1996 tura yuḡal d ameswaḍ yerna-d akked netta kra n tiyra “ a , u , i, e” ad nini dayen belli netta akked s tlilt n andre saveg xdemend logiciel i umi seman “ hamzatiffinay” s wacu nettdu ar tura di tamnaḍt n tamanyasset deg usselmed, umeed yern-d hamaza yiwen n logiciel Isem-as “Tasedwelt” .

Yerna dayen seg Berra n itergeyen llan aṭas id yexdmen am Da lmuld, akked L’acadimie Berber, akked l’irkam”

Macca ar tura netwali belli yella lexšaṣ deg tira a acku ulac ayen i-d itefyen si-s deg ahric n tusna, llan kra n yiḍlisen id sufyen de “IRCAM” maca mazal ur sawaden yer ayen yirefdn tira-a.

uguren n tira s tfinay:

Uguren n tfinay (tira s tfinay)

Tira n Tfinay ur telli tayawsa yettekin yef yilugan, yeweer s waṭas ad yaru yiwen s tfinay timental n wanect-a ad nebder :

Aseqdec n tfinay taqburt seg zik al imir

Ad naf atas n yisekkilen sean tineqqidin am (q, ṡ, k, x, h, u , a)

Kra n yemesala ur sein ara azal (asekkil) s tfinay am (ε, ḥ)

Tamaheq d tantala yes3an atas n tiyra yesean tawuri ulac-iten deg tfinagh : é , e ;î, û , â.....

Asexleḍ gar tiyra akked tizegneyra u/w , i/y

Ullac beḍḍu gar wawalen (ulac tizdit) tikwal awal yettili deg-s 25 n usekkil

Azal n kra n yisekkilen yemxalaf seg tamnaḍt yer tayed

uswir n timseslit

1- tiyra :

Aseyri n tmaziyt deg tamenyaset yettili s tiffinay, imi d tira n lejdud i hüdren ar tura, maca yella-d wugur deg-s imi ulac tiyra ; yas ulamma abeddel n tira s tiffinay kecement deg-s kra n tiyra ad d-yeqqim wugur n umkan-nsent deg tefyirt aya acku ulac ilem (e) yettaran isem d afessas

MD : $\cdot\Theta\wedge\wedge \longrightarrow$ ebded

s tlatinit d tiffinay mgaraden deg tira, $\cdot \longrightarrow$ a deg tazwara n wawal yettwaru s tiffinay deg ubdil n yilem acku ilem ulac-it deg tiffinay

MD : $\cdot\Theta\wedge\wedge -$ ebded

$\cdot\odot\odot+\cdot\mid$ – asestan

yef waya ad d-naf dakken deg tussda ulamek ala naru sin n yisekkilen ad yettwaxleđ akked wawal yesεan sin n yisekkilen

MD : $\cdot\Theta\cdot \longrightarrow$ abba

Ma yella nura ($\cdot\Theta\Theta\cdot -$ abba) s sin n yisekkilen deg tiffinay maci d tussda imi ttwantaqen i ssin. ad d-tuyal (abebba) d ayen yeğğan tussda ulamek ad tt-nexdem s sin n yisekkilen.

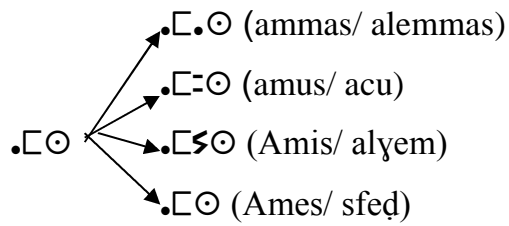
s umata deg tiffinay akken ur ssertayen ara gar tussda d umkan n yilem deg tefyirt tettiili tcerriđt (-) yef usekkil yettwassden.

ulac ilem(e) deg tiffinay ayen yeğğan isekkilen mseđfaren yas ulamma ttemkacbin ; aya yessebgan-d d akken ma nexdem tussda (sin n yisekkilen) ad yessexreb talya n yisem yettwarun yakan s sin n yisekkilen dduklen ad yessexreb dayen i unelmad tiyri d tikti (imir ad tt-iyer d tussda imir d awal yesεan sin n yisekkilen)

Tiffinay yettwarun zik ney i wumi qqaren taqburt ur tettwaru ara s teyra

Maca deg useyri ilaq ad tt-kecement tiyra ney ad ibeddel unamek n wawal

MD : tira n wawal (.⊠⊙) mebla tiyra nezmer ad t-nyer s waṭas n inumak :



ṽef waya ilaq ad naru tifiṽay s tiyra iwakken ur netteeraq ara gar yinumak n wawalen.

Uswir n tasnalṽa:

2- isekkilen

Deg tifiṽay llan kra n yisekkilen ttemkacbin deg talṽa ; ladṽa wid yellan d tineqqiḍin

MD: . ; ... ; •• ; ••• ;

Isekkilen-**a** ma yella mlalen deg wawal ad s̄erqen tayuri i unelmad

MD: •••• axxu

Yezmer ad yeereq gar n (x) d (w)

Kra n yisekkilen deg tifiṽay d yiwet:

x / ḥ → ••

ε / ṽ → •••

Yella-d dayen deg tamenṽaset wugur n yinelmaden i yettmeslayen taerabt kan ayen yettaḡḡan aselmad ad ixeddem tasuqilt deg useṽri.

Llan aṭas n uguren macca yimir –ay yeḡḡan ur ten-d neglim merra .

Taggrayt tamatut

Deg wayen yerzan aselmed n tmaziyt, nurmed ney neerded ad nsiwel yef kra n tyawsiwin n uselmed di unazul n tmurt n lzayer di Tamanyasset. ayen ay yeğgan ad nexdem tazrawt-a , deg wayen I nezra tamaziyt deg unazul n tmurt teqim haca di tamanyasset , zik asmi tebda tmaziyt tella di ilizi , tayardayt , akked tamanyasset macca ilizi , d tayerdayt truḥ zeg-sent acku isalmeden hebsen uselmed aked inamhalen ur sueden ara I waken ad tedu tamaziyt .

Deg tamnaḍt n Ahaggar isalmeden qimen uyalen d imaynasen si 1996 almi tewad la generaion tamaynut, yef wanecta i waken tamaziyt di tamnaḍt –a ad terni yer zdat ilaq as:

- Inalmeden itargeyen ad fernen tamaziyt di tasedawit I waken ad ilin isalmeden ad eawnen uselmed n tmaziyt yur-sen.
- Ilaq ad tekcem tamaziyt yer tasnawit acku tella di ayearbaz ilmzi akked alemmas.
- ilaq isalmeden n tmaziyt ded tsedawit ad fken afus I waken ad tekcem tamaziyt yer tasedawit n tamanyasset aken ad tefyen isalmeden deg-s

Deg aḥric n uslmed di iyrbazen isalmeden ilaq-asen

-ahil yef wacu teddun ney s wacu I selmden di iswiren acku ulac ar tura ney ilaq ad sexdmen tasuqilt I ahil ayelnaw is tedu tamaziyt sumata.

Ad segmen aseki n tira “tiffinay “acku di tazrawt –a nuffa belli yella lexsas deg isekilan ama tiyra ney anekcum n yisekilen.

Ad xedmen timuqasin yef tmaziyt yall ayur, I waken ad zren dacu ilaqen.

Ad snulfun idlisen s tmaziyt, s aseki n tiffinay acku ar tura ulac adlis I yuran s tiffinay, yetwaseqdacen deg uselmed di Ahggar.

Ad seun tasnrayt I ten iseeden yef uselmed, ad awin tirit n lmyreb yef usselmed n tmaziyt s aseki n tiffinay.

Umuy n yidlisen

Umuy n yidlisen

Ait .Ali yahia Samia les stèles a Inscriptions Libyques de la Grande kabylie, Editions l'Odyssée.

Ambéïry Ag Raïssa : Kidal Alphabet Tifinagh et Langue Tamashaght : Les tribulations d'une culture menacée ? (brève communication).

BOUAMARA, Kamal et al., *Ilugan n tira n tmaziyt*, Editons Talantikit, Bejaïa, 2005.

CHAKER, Salem, « L'écriture libyco-berbère; état des lieux et perspectives », in *Actes du Colloque International, « Le libyco-berbère ou le Tifinagh : de l'authenticité à l'usage pratique »*, HCA, Alger, 2007, pp. 275-294.

BADI, Dida, « L'enseignement de la langue touarègue en Ahaggar et en Ajjer », in Claudot-Hawad, Hélère (dir), *Touaregs et autres sahariens entre plusieurs mondes*, IREMAM, Edisud, Aix-en-Provence, 1996, pp. 37-47.

Camps. G, du libyque au Tifinagh, acte du colloque international Ghardaia, 19-20 avril 1991, p 48

Decret.F, et Fanatar, M, l'Afrique du nord dans l'antiquité , Histoire et civilisation (des origines au v éme siècle), op. Cit, p.17

ELGHAMIS, Ramada, *Le tifinagh au Niger contemporain : étude sur l'écriture indigène des Touaregs*, Université Leiden, 2011.

GACI, Zohra, Quel système d'écriture pour la langue berbère (le kabyle), Mémoire de Magister, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou, 2011.

Galand, Lionel. , Du berbère au Libyque : une remontée difficile.lalies 16, 1996, p.78

MANSOURI, Habib-Allah, *A propos des textes de lecture dans les manuels scolaires amazighs du cycle moyen : entre la recherche de la structure et la valorisation de la culture amazighe*, 2010.

ZAKARA, Mohamed Aghali et DROUIN, Jeannine, *Inscriptions rupestres libyco-berbères : Sahel nigéro-malien, sites d'Iwélen et Adrar-en-Bukar*, Droz, Genève, 2007.

Hamza, Mohamed « idawani fel tiffinagh s tiffinagh » asarag deg tsedawit n Tamanghasset 2009.

Ferdinand de saussure –cours de linguistique, general-éd-talantikit- Bejaia 2002

Timerna

Amawal

Tiγermatin : aget n wawal “taγermat” deg tatargit « une ville »

Ama malen : qqaren-d Itergeyen belli netta amezwar i yuran tiffinay

Ulanet : amyag yeftin deg asgent unti deg urmir yeeni temcabint

Umayen : aγemmay , aseγmi amyag yemeγ neγ yegmay , les recherches

Inumayen : win yetmayen neγ igemayen ; les cherchures

Alamad , Almud : yeqen γer tiγri , l’aprientisage

Afanay : yiwen n usekil di tiffinay afnay

Tiffinay : isekilen iqburen γur imaziyen

Tirawt : tabrat sin id yusa amyag aru , yura tirawt

Deg timerna –a nesæa

- 1- tamsirt tamezwarut i uswir amezwar “ ad nelmed tayuri
- 2- wis sin analamd ad iwali tugna ad yini dacu yetwali
- 3- tamsirt n uselmed n tayuri uswir wis sin
- 4- tamsirt n uselmed
- 5- umatr aḍris amezyan i waken unelmad a d yehmel tayuri
- 6- tigamki n tiffinay ; isekilen n tiffinay
- 7- Aḍris i uswir wis akuz “ agmuḍ n tellit” tufya n wayur
- 8- Iseqseyen fel aḍris –a
- 9- Aḍris i uswir wi kraḍ “ahar d abagi” izem akked uccen
- 10-Tamedyazt yef tametuḥ i yinelmaden n uswir wis 4
- 11-Iseqseyen yef tmedyazt
- 12- Irum ney akayad aswir amezwar
- 13-Akayad aswir wis kraḍ yella deg-s aḍris akked iseqseyen
- 14-Akayad n uswir wis akuz aḍris akked isestanen
- 15-Akayad i inelmaden n uswir wis akuz tamedyazt